

HaAlma

העלמה

Paroles : Natan Alterman - נתן אלתרמן

Musique : Naomi Shemer - שמר נעמי

Chorégraphie : [Maman Schlomo](#) - 1988

העלמה

דום טוותה העלמה בפלך
חוט שני כרימון שחוט ,
ואמר בלבבו המלך :
" היא טווה לי בגדי מלכות ."
היא טווה, היא טווה,
היא טווה בגדי מלכות.

דום טוותה העלמה בפלך
חוט שחור המחשיך אור יום ,
ואמר השודד בכלא :
" היא טווה לי בגדי גרדום ."
היא טווה, היא טווה,
היא טווה בגדי גרדום.

דום טוותה העלמה בפלך
חוט זהב כחרבות ברק ,
ואמר הלולייין בדרך ,
" היא טווה לי בגדי משחק ."

דום טוותה העלמה בפלך
חוט אפור, אב לכל כסות
ופושט יד אמר לכלב :
היא טווה לי בגדי בכות ."

היא טווה, היא טווה,
היא טווה בגדי בכות.

ותארוג את חוטי הפלך
העלמה, ותיתנם בסך,
ותרד אל מימי הפלג
ותרחץ את בשרה הצח.

ותלבש את מטווה הפלך
לשמלה לה, ותיף לעד,
ומאז היא שודד ומלך
ולוליין ופושטת יד.

Ha'Alma

Dom tavgah ha'alma bapelech
Chut shani kerimon shachut
Veamar bilevavo hamelech :
« Hi tovah li bigdei malchut. »
Hi tovah, hi tovah,
Hi tovah bigdei malchut.
Hi tovah, hi tovah,
Hi tovah bigdei malchut.

Dom tavgah ha'alma bapelech
Chut shachor hamashchir or yom
Veamar hashoded bakele :
« Hi tovah li bigdei gardom. »
Hi tovah, hi tovah,
Hi tovah bigdei gardom.
Hi tovah, hi tovah,
Hi tovah bigdei gardom.

Dom tavgah ha'alma bapelech

Chut zahav kecharbot barak
Veamar halulian baderech,
« Hi tovah li bigdei mischak. »

Dom tavgah ha'alma bapelech
Chut afor, av lechol kesut
Ufoshet yad amar lakelev :
« Hi tovah li bigdei bachut. »
Hi tovah, hi tovah,
Hi tovah bigdei bachut.
Hi tovah, hi tovah,
Hi tovah bigdei bachut.

Vaterog et chutei hapelech
Ha'alma vatitnam basach
Vatered el meimei hapeleg
Vatirchatz et bsarah hatzar.

Vatilbash et mitveh hapelech
Lesimlah lah, vatif la'ad
Ume'az hi shoded vamelech
Velulian ufoshedet yad.
Ume'az hi shoded vamelech
Velulian ufoshedet yad.
Hi shoded velulian
Melech ufoshedet yad.
Hi shoded velulian
Melech ufoshedet yad.

Autre vidéo du chant (les paroles sont un peu différentes)

http://www.dailymotion.com/video/xj0wvp_yyyyy-yyyyy-yyyyy-yyy-yyyy music?fb=40

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Alma, alamot	une jeune fille	[נ]	עלמות, עלמה
Dom	en silence		דום
Letavot, tava	filer (laine)		טווה, לטוות
Pelech, plachim	une quenouille, un fuseau	[ז]	פלך, פלכים
Chut, chutim	un fil, une ficelle	[ז]	חוטים, חוט
Shani, shanim	écarlate, cramoisi	[ז]	שני, שנים
Rimon, rimonim	une grenade	[ז]	רימון, רימונים
Shachut, shchutah	aiguisé, affuté/abattu, égorgé		שחוט, שחוטה
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Levav, levavot	le cœur	[ז]	לבבות, לבב
Melech, mlachim	un roi	[ז]	מלכים, מלך
Hi	elle		היא
Beged, begadim	un vêtement	[ז]	בגדים, בגד
Malchut, malchuyot	la royauté, le règne	[נ]	מלכות, מלכויות
Shachor, shchorah	noir		שחורה, שחור
Lehashchir, hish'chir	se noircir, s'obscurcir		השחיר, להשחיר
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Shoded, shodedim	un brigand	[ז]	שודד, שודדים
Kele, kla'im	une geôle	[ז]	כלא, כלאים
Gardom, gardumim	un échafaud	[ז]	גרדום, גרדומים
Zahav, zehavim	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Cherev, charavot	une épée	[נ]	חרבות, חרב
Charbah, charabot	une serpette	[נ]	חרבות, חרבה
Barak, brakim	un éclair, un éclat	[ז]	ברקים, ברק
Lulian, lulianim	un acrobate, un funambule	[ז]	לוליינים, לוליינים
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Mischak, mischakim	un jeu	[ז]	משחקים, משחק
Afor, aforim	la grisaille	[ז]	אפורים, אפור
Av, avot	un père	[ז]	אבות, אב
Kol	tout, chaque		כל

Kesut, ksuyot	un vêtement	[נ]	כסות, כסויות
Poshet yad	un mendiant	[ז]	פושט יד
Kelev, klavim	un chien	[ז]	כלב, כלבים
Bachut	une lamentation, un deuil	[נ]	בכות
Le'erog, arag	tisser		ארג, לארוג
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Sach, sachim	une foule, une multitude	[ז]	סך, סכים
Basach	en cortège, en procession		בסך
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Le'erog, arag	tisser		ארג, לארוג
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Peleg, p'lagim	un cours d'eau / une fraction	[ז]	פלגים, פלג
Lirchotz, rachatz	laver		רחץ, לרחוץ
Basar, besarim	la chair, la viande	[ז]	בשרים, בשר
Tzach, tzachah	clair, limpide/blanc, pur		צחה, צח
Lilbosh, lavash	revêtir		לבש, ללבוש
Matveh, matvim	un tissu	[ז]	מטווה, מטווים
Simla, smalot	une robe, une tunique	[נ]	שימלה, שמלות
Lif'ot, yafa	être beau		יפה, ליפות
La'ad	pour toujours, à jamais		לעד
Me'az	depuis		מאז

La demoiselle

Debout, une demoiselle filait sur sa quenouille
 Un fil écarlate comme une grenade tombée.
 Et le roi disait en son cœur :
 « Elle file pour moi des vêtements royaux. »
Elle file, elle file,
Elle file des vêtements royaux.

Debout, une demoiselle filait sur sa quenouille
Un fil noir qui obscurcit la lumière du jour.
Et le brigand disait dans sa geôle :
« Elle file pour moi des vêtements pour la potence. »
Elle file, elle file,
Elle file des vêtements pour la potence.

Debout, une demoiselle filait sur sa quenouille
Un fil d'or comme des épées foudroyantes.
Et l'acrobate sur le chemin disait :
« Elle file pour moi des vêtements de spectacle. »

Debout, une demoiselle filait sur sa quenouille
Un fil gris, base de tout vêtement.
Et le mendiant disait à son chien :
« Elle file pour moi des vêtements de deuil. »
Elle file, elle file,
Elle file des vêtements de deuil.
Elle file, elle file,
Elle file des vêtements de deuil.

Puis la demoiselle tissa les fils de sa quenouille,
Et elle les plaça en cortège.
Elle descendit vers les eaux du fleuve
Et lava sa peau blanche.

Elle revêtit le vêtement tissé,
Une robe pour elle, et elle fut belle pour toujours.
Depuis, elle est brigand et roi,
Acrobate et mendiante.
Depuis, elle est brigand et roi,
Acrobate et mendiante.
Elle est brigand et acrobate,
Roi et mendiante.
Elle est brigand et acrobate,
Roi et mendiante.